

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шибкова Ирина Сергеевна

Должность: и.о. декана факультета международных отношений

Дата подписания: 16.06.2026 16:06:07

Уникальный программный ключ:

90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296d1d

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

И. о. декана факультета
международных отношений
доктор филол. наук
профессор Шибкова О.С.

ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
Ознакомительной практики

Специальность

Направленность(профиль)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение

межгосударственных отношений

Очная

Год начала обучения

2026

Форма обучения

очная

Реализуется во 2 семестре

Разработано

Доцент департамента
лингвистики факультета
международных
отношений, к.ф.н.
Кузьменко С.А.

Ставрополь, 2026 г.

1. Цель практики

Учебная практика - это вид учебной работы, основным содержанием которой является выполнение учебных практических заданий, в том числе - в организациях и учреждениях, соответствующих характеру будущей профессиональной деятельности. Практика направлена на приобретение студентами умений и навыков по специальности «Перевод и переводоведение».

Цель учебной практики - закрепление и углубление полученных в ходе теоретической подготовки знаний, умений и навыков на практике и приобретение студентами опыта профессиональной работы.

Практика студентов является обязательной частью основной образовательной программы подготовки студентов специальности «Перевод и переводоведение».

Организация учебной и производственной практик на всех этапах направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами навыков профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки специалиста по специальности «Перевод и переводоведение».

2. Задачи практики

Задачами практики являются:

- выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка иноязычных текстов в учебно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ письменных текстов на иностранном языке в учебно-практических целях.

3. Место ознакомительной практики в структуре ОП ВО

Предшествующими курсами, на которых непосредственно базируется Реферирование газетно-публицистических текстов, Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности, Теория перевода, Элективные курсы по физической культуре и спорту

Практика строится на основе дидактических принципов систематичности и последовательности, связи теории и практики, а также принципе ситуативности обучения и образовательной рефлексии.

Место практики в интегрировании учебного процесса определяется тем, что по своему содержанию она носит ярко выраженный комплексный характер. Способствуя формированию и отработки навыков различных видов перевода, практика помещает студента в производственную сферу, в условия работы специалистов переводчиков. Обнаруживается самая тесная связь с теорией перевода и практическими дисциплинами.

В ходе прохождения практики обучающиеся должны сформировать следующие компетенции: УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ПК-8, ПК-9.

4. Место и время проведения учебной практики

Ознакомительная практика проходит на базе кафедры теории и практики перевода СКФУ во 2 семестре в течение 2-х недель.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования
-------------------------------	------------------------------	--

		компетенций, индикаторов
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	ИД-1 УК-3 участвует в межличностном и групповом взаимодействии, используя инклюзивный подход, эффективную коммуникацию, методы командообразования и командного взаимодействия при совместной работе в рамках поставленной задачи. ИД-2 УК-3 обеспечивает работу команды для получения оптимальных результатов совместной работы, с учетом индивидуальных возможностей её членов, использования методологии достижения успеха, методов, информационных технологий и технологий форсайта; ИД-3 УК-3 обеспечивает выполнение поставленных задач на основе мониторинга командной работы и своевременного реагирования на существенные отклонения.	Организует, руководит командной работой и принимает управленческие решения в рамках проекта на всех этапах его жизненного цикла
УК- 4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1 УК-4 выбирает приемлемый стиль делового общения на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами в устной и письменной формах; ИД-2 УК-4 использует информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках; ИД-3 УК-4 оценивает эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, производит выбор оптимальных.	Применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИД-1 УК-5 выявляет, сопоставляет и анализирует информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп, для выбора стратегии взаимодействия с их носителями; ИД-2 УК-5 демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения;	Владеет приемами и средствами создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности

	ИД-3 УК-5 выбирает способы конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции; ИД-4 УК-5 анализирует различные социокультурные тенденции, факты и явления на основе целостного представления об основах мироздания и перспективах его развития, понимает взаимосвязи между разнообразием мировоззрений и ходом развития истории, науки, представлений человека о природе, обществе, познании и самого себя.	
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	ИД-1 УК-6 устанавливает личные и профессиональные цели в соответствии с уровнем своих ресурсов и приоритетов действий, для успешного развития в избранной сфере профессиональной деятельности; ИД -2УК-6 реализует и корректирует стратегию личностного и профессионального развития, с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда; ИД-3УК-6 критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач в избранной сфере профессиональной деятельности	Определяет приоритеты собственной деятельности и прогнозирует пути её совершенствования
УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	ИД-4 УК-7 знает основы физической культуры, здоровьесберегающие технологии для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности с учетом физиологических особенностей организма и условий жизнедеятельности; ИД-5 УК-7 планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности в профессиональной деятельности; ИД-6 УК-7 поддерживает должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности и соблюдает нормы здорового образа жизни.	Поддерживает должный уровень физической подготовленности и безопасных условий жизнедеятельности для обеспечения полноценной профессиональной и социальной деятельности
ОПК-1Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также	ИД1.ОПК-1. Использует иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода ИД2.ОПК-1. Применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности ИД3.ОПК-1. Демонстрирует владение иностранными языками и лингвистическими знаниями	Владеет иностранными языками и лингвистическими знаниями

использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности		
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ИД1.ОПК-2. Использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу ИД2.ОПК-2. Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода ИД3.ОПК-2. Демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода	Применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ИД1.ОПК-3. Принимает во внимание специфику осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков ИД2.ОПК-3. Применяет знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах ИД3.ОПК-3. Демонстрирует владение приемами межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	Владеет приемами межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков
ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИД1. ОПК-5. Принимает во внимание принципы работы современных информационных технологий ИД2. ОПК-5. Использует информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности ИД3. ОПК-5. Демонстрирует владение навыками использования информационных технологий для	Демонстрирует навыки работы с традиционными носителями информации, распределённым и базами знаний;

деятельности	решения задач профессиональной деятельности	навыками работы с современным лингвистическим программным обеспечением, построенным на основе систем искусственного интеллекта
ПК-8 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ИД1.ПК-8.Использует алгоритм осуществления лингвистического анализа текста ИД2.ПК-8.Анализирует текст на основе системных знаний об истории развития изучаемых языков ИД3.ПК-8.Демонстрирует владение навыком структурирования анализа текста	Осуществляет лингвистический, перевод и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием
ПК-9 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ИД1.ПК-9.Использует логику построения рассуждений и высказываний ИД2.ПК-9.Систематизирует информацию ИД3.ПК-9.Демонстрирует владение навыком критического анализа материала	Владеет навыком критического анализа и оценки проблемных ситуаций на основе системного подхода с применением цифровых компетенций

6. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость учебной практики Ознакомительной практики составляет 3 зачетные единицы, 108 час

Разделы (этапы) практики	Реализуемые компетенции	Виды работ обучающегося на практике, включая самостоятельную работу студентов	Трудоемкость (акад.)	Формы текущего контроля
--------------------------	-------------------------	---	----------------------	-------------------------

Установочная конференция, получение индивидуального задания по прохождению практики	УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ПК-8, ПК-9	Участие в работе установочной конференции, ознакомление с программой практики и необходимыми учебно-методическими материалами.	8	Закрепление студентов за местом проведения практики; определение ее задач; организационная конференция
Предпереводческий анализ текста	УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ПК-8, ПК-9	В процессе выполнения перевода студенты должны уметь определять тип, жанр, тематику и функционально-стилистическую характеристику текста, правильно применять переводческую стратегию при решении различных переводческих трудностей.	25	Собеседование
Перевод текста	УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ПК-8, ПК-9	Письменный перевод газетно-публицистического, научно-популярного или научного текста гуманитарной тематики объемом 10 стандартных страниц (размер шрифта - 14, TimesNewRoman). Редактирование и рецензирование текста перевода;	25	Собеседование

Постпереводческий анализ текста	УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ПК-8, ПК-9	1. Переводческий анализ текста, включающий лингвистический анализ исходного текста, комментарий и пояснения к фоновой информации - социально-экономическим реалиям, научным направлениям, подходам и методам, культуронимам, аббревиатурам и сокращениям, а также фактологической информации - именам, датам, событиям; 2. Переводческий комментарий, включающий обозначение вида соответствия: однозначное эквивалентное соответствие, вариантное соответствие, грамматическое соответствие, обоснование выбора лексических и грамматических трансформаций для принятия переводческих решений, обоснование единицы перевода, обоснование применения приемов перевода.	25	Собеседование
---------------------------------	--	--	----	---------------

		Переводческий комментарий представляет собой обзор переводческих стратегий и тактик. Переводческие решения не только обосновываются в каждом конкретном случае, но и подвергаются анализу с точки зрения адекватности перевода: дается характеристика и оценка трудностей языка оригинального текста, его терминологической номенклатуры, а также способов достижения адекватности перевода. В переводческом комментарии приводятся результаты лингвистического анализа процесса перевода, дается описание переводческих решений, связанных с переводом терминов и текстов контекстуально обусловленных единиц текста перевода, которые не являются регулярными соответствиями единиц оригинала.		
Подготовка отчета по практике	УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ПК-8, ПК-9	Заполнение отчета по практике	25	Подготовка и предоставление всей отчетной документации; ее проверка и итоговая конференция

7. Методические рекомендации для студентов по прохождению практики

7.1. Использование материала учебно-методического комплекса практики

Ознакомительная практика включает в себя следующие этапы: подготовительный этап, подготовка предпереводческого анализа текста, перевод текста, составление постпереводческого анализа текста, подготовка отчета по практике.

На первом этапе необходимо ознакомиться со структурой практики, обязательными видами работ и формами отчетности.

Для успешного выполнения заданий по ознакомительной практике, студенту необходимо своевременно предоставлять результаты каждого этапа практики руководителю практики, консультироваться в случае возникновения вопросов.

На каждом этапе практики осуществляется текущий контроль за процессом формирования компетенций.

Предлагаемые студенту задания позволяют проверить компетенции УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ПК-8, ПК-9

При прохождении практики необходимо пройти все этапы практики, подготовить отчет по практике и предоставить его в распечатанном и электронном виде руководителю практики. *При проверке задания, оцениваются:*

- умение осуществлять предпереводческий анализ письменного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- умение осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- умение правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;
- умение создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту осуществлять критический анализ перевода в аспекте совершенствования навыков перевода.

При защите отчета оцениваются:

- способность отвечать на вопросы и замечания научного руководителя;
- правильное оформление сопроводительной документации.

7.2 Фонд оценочных средств по практике

Фонд оценочных средств (ФОС) по учебной практике Ознакомительная практика базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием этапов их формирования в процессе прохождения практики. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и уровня овладения формируемыми компетенциями в процессе прохождения практики.

ФОС является приложением к данной программе практики.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

8.1. Перечень основной и дополнительной литературы.

8.1.1. Перечень основной литературы:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - СПб.: Лениздат; Изд-во «Союз», 2009.
2. Слепович В.С. Курс перевода (английский-русский язык). - Минск: Тетра Системс, 2008.

8.1.2. Перечень дополнительной литературы:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - М.: Академия, 2006
2. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический перевод. - М.: ДомКнига, 2007.
3. Алимов В.В. Юридический перевод. - М.: ДомКнига, 2005.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М., 1975.
5. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб.пособие. - Курск: Изд-во РОСИ, 1999.
6. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. - М., 1998.
7. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. - М.: Изд-во института среднего образования РАО, 2001.
8. Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учебное пособие для институтов и факультетов иностр. яз. - М.: «Российская политическая энциклопедия», 2000.
9. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексико-грамматический справочник / М.Г. Рубцова. - II изд. Испр. и доп. - М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2004.

10. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. - 2-е изд., испр. и доп. - СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008.

8.1.3. Перечень методической литературы:

11. Хоменко О.Е., Князева О.В., Панкова И.М. Учебно-методическое пособие. Практический курс перевода (английский язык как второй иностранный). - Ставрополь: Изд-во СГУ, 2009. - 112 с.

12. Переверзева И.В. Практический курс перевода (первый иностранный язык): учебное пособие. - Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014. - 225 с.

13. Методические указания по организации и проведению учебной практики (ознакомительной практики), Ставрополь, 2026.

8.1.4. Интернет ресурсы

14. www.multitran.ru- многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

15. www.logos.it- многоязычный словарь итальянского переводческого агентства LOGOS, пополняется его сотрудниками и посетителями сайта (7,6 млн. слов на 200 языках).

16. www.onelook.com- метапоиск по 630 проиндексированным словарям глоссариям. Каталог ссылок.

17. www.mabercom.com- аннотированный список английских и французских справочников и глоссариев по различным отраслям знаний.

18. www.m-w.com – Merriam Webster's Colle Вебстер 1913 г.

8.2 Программное обеспечение:

Специальное программное обеспечение не требуется.

9. Материально-техническое обеспечение практики

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы научной библиотеки СКФУ.

10. Особенности освоения практики лицами с ограниченными возможностями здоровья:

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении практики обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
- письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,
- специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),
- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,
- при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.